

La censura del doblaje durante el franquismo

- *Esto no se puede decir.*
- *¿Y esto?*
- *Tampoco*
- *¡Pero estamos quitando todo el texto!*
- *Será una película muda.*

¡Hola! Soy Óscar, el fundador de unlimitedspanish.com. Mi misión es ayudarte a hablar español. Estás en el podcast correcto, a no ser que quieras aprender ingeniería aeroespacial. Entonces, no te puedo ayudar.

Recuerda que tienes disponible el texto de este episodio en mi página unlimitedspanish.com en la sección del podcast.

ESPAÑOL

Hoy te presento uno de los episodios de la historia reciente de España. Me refiero a la censura del doblaje de las películas.

Doblar una película implica sustituir la voz original por otra en un idioma diferente. En la España de la posguerra, bajo el régimen de Franco, las películas extranjeras se doblaban al español.

Durante el doblaje de una película, había una figura muy importante: el censor.

Los censores revisaban meticulosamente cada película extranjera, alterando diálogos y tramas para ajustarlos a la ideología franquista. Esta

ENGLISH

Today I'm bringing you one of the episodes of Spain's recent history. I'm referring to the censorship of film dubbing.

Dubbing a film means replacing the original voice with another one in a different language. In post-war Spain, under Franco's regime, foreign films were dubbed into Spanish.

During the dubbing of a film, there was a very important figure: the censor.

The censors meticulously reviewed each foreign film, altering dialogue and plots to fit Francoist ideology. This practice changed not only the

práctica alteraba no solo el contenido original, sino también la percepción cultural y artística del cine en España.

La censura cinematográfica buscaba eliminar cualquier contenido considerado “inmoral” o “subversivo”, incluyendo temas como la sexualidad explícita, ideas políticas contrarias al régimen o críticas a este.

La censura durante el franquismo tuvo un impacto duradero en la cultura española. Aunque estas prácticas terminaron con la muerte de Franco en 1975, su legado perdura en la memoria colectiva.

Estos cambios en las películas no solo distorsionaban el arte cinematográfico, sino que también reflejaban y reforzaban las normas sociales y políticas de la época.

A continuación, te presentaré ejemplos reales de censura en varias películas:

Casablanca (1942)

En esta película, ganadora de varios premios Óscar, hay una conversación entre dos personajes que hacía referencia a la lucha contra el fascismo en España durante la Guerra Civil. Se cambió por la lucha contra la anexión de Austria en la Segunda Guerra Mundial.

La dama de Shanghái (1947)

El personaje interpretado por Orson Welles menciona que mató a un franquista en Murcia. En el doblaje, se dice que fue un espía en Trípoli.

Mogambo (1953)

Los personajes interpretados por Clark Gable y Grace Kelly cometen adulterio. Los censores cambiaron su relación y los convirtieron en hermanos. El problema era que en algunos

original content, but also the cultural and artistic perception of cinema in Spain.

Film censorship sought to eliminate any content considered “immoral” or “subversive,” including topics such as explicit sexuality, political ideas opposed to the regime, or criticism of it.

Censorship during the Franco regime had a lasting impact on Spanish culture. Although these practices ended with Franco’s death in 1975, their legacy remains in the collective memory.

These changes in films not only distorted cinematic art, but also reflected and reinforced the social and political norms of the time.

Next, I’m going to show you real examples of censorship in several films:

Casablanca (1942)

In this film, which won several Academy Awards, there is a conversation between two characters that referred to the struggle against fascism in Spain during the Civil War. It was changed to the struggle against the annexation of Austria in the Second World War.

The Lady from Shanghai (1947)

The character played by Orson Welles mentions that he killed a Franco supporter in Murcia. In the dubbed version, it is said that he was a spy in Tripoli.

Mogambo (1953)

The characters played by Clark Gable and Grace Kelly commit adultery. The censors changed their relationship and turned them into brother and sister. The problem was that at certain moments

momentos no parecía que lo fueran, debido a las muestras de afecto entre ellos.

Gilda (1946)

Por último, te explico lo que pasó con esta película. En esa época, el público era plenamente consciente de la censura en las películas, no solo en el doblaje, sino que a veces se cortaban escenas enteras.

Hay una escena donde Rita Hayworth se quita un elegante guante durante una actuación. Esta escena no fue censurada; era exactamente la misma que en la versión original. No obstante, comenzaron a correr rumores de que la escena sí estaba censurada y de que la actriz se quitaba toda la ropa.

Muy bien. ¿Qué te parece este tipo de censura de esta época? ¿Ha habido censura en tu país? Puedes dejar un comentario o enviarme un mensaje.

they did not seem to be brother and sister, because of the displays of affection between them.

Gilda (1946)

Finally, I'll explain what happened with this film. At that time, the public was fully aware of censorship in films, not only in dubbing, but also because entire scenes were sometimes cut.

There is a scene in which Rita Hayworth removes an elegant glove during a performance. This scene was not censored; it was exactly the same as in the original version. Nevertheless, rumors began to spread that the scene had indeed been censored and that the actress took off all her clothes.

Very good. What do you think of this kind of censorship from that period? Has there been censorship in your country? You can leave a comment or send me a message.

Mini-historia

Ahora vamos a practicar con una pequeña mini-historia de preguntas y respuestas. Intenta no traducir mentalmente. Puedes pausar el audio si es necesario.

La mini-historia de hoy es algo que es real y muy curioso. Pon atención.

ESPAÑOL

ENGLISH

⇒ *En la película Fort Apache, de 1948, aparece una escena con soldados e indios.*

¿Aparece una escena con astronautas en la película?

No, no aparece una escena con astronautas. Aparece una escena con soldados e indios.

¿En qué película aparece esa escena?

Fort Apache. En la película Fort Apache.

¿De qué año es la película?

De 1948. La película es de 1948.

⇒ *En la escena original, los soldados solo hablan inglés y los indios solo hablan español.*

¿Hablan los soldados francés en la escena original?

No, no hablan francés. Hablan inglés.

¿Y los indios, qué hablan?

Español. Los indios hablan español y los soldados hablan inglés.

¿En qué versión de la escena ocurre eso, en la original o en la doblada?

En la original. En la escena original.

⇒ *In the film Fort Apache, from 1948, there is a scene with soldiers and Indians.*

Is there a scene with astronauts in the film?

No, there isn't a scene with astronauts. There is a scene with soldiers and Indians.

In which film does that scene appear?

Fort Apache. In the film Fort Apache.

What year is the film from?

From 1948. The film is from 1948.

⇒ *In the original scene, the soldiers only speak English and the Indians only speak Spanish.*

Do the soldiers speak French in the original scene?

No, they don't speak French. They speak English.

And the Indians, what do they speak?

Spanish. The Indians speak Spanish and the soldiers speak English.

In which version of the scene does that happen, the original or the dubbed one?

In the original one. In the original scene.

⇒ *En esa escena, un intérprete facilita la comunicación entre los soldados y los indios.*

¿Facilita un intérprete los malentendidos?

No, no. Un intérprete no facilita los malentendidos. Él facilita la comunicación.

¿Qué facilita el intérprete?

La comunicación. Facilita la comunicación.

¿Entre quién facilita el intérprete la comunicación?

Entre los soldados y los indios.

⇒ *In that scene, an interpreter facilitates communication between the soldiers and the Indians.*

Does an interpreter facilitate misunderstandings?

No, no. An interpreter does not facilitate misunderstandings. He facilitates communication.

What does the interpreter facilitate?

Communication. He facilitates communication.

Between whom does the interpreter facilitate communication?

Between the soldiers and the Indians.

⇒ *Cuando se dobla la escena, todos los personajes hablan español, así que el personaje del intérprete pierde su propósito.*

¿Cuándo se dobla la escena, hablan todos los personajes en groenlandés?

No, no. No en groenlandés. Todos los personajes hablan en español.

¿Cuándo sucede eso?

Al doblar la escena. Cuando se dobla la escena al español.

¿Tiene algún propósito el personaje del intérprete?

No, no tiene ningún propósito. Todos los personajes hablan en español, así que no tiene sentido que un personaje facilite la comunicación.

¿Por qué pierde el intérprete su propósito?

Porque todos los personajes hablan español.

⇒ *When the scene is dubbed, all the characters speak Spanish, so the interpreter character loses his purpose.*

When the scene is dubbed, do all the characters speak Greenlandic?

No, no. Not in Greenlandic. All the characters speak Spanish.

When does that happen?

When the scene is dubbed. When the scene is dubbed into Spanish.

Does the interpreter character have any purpose?

No, he doesn't have any purpose. All the characters speak Spanish, so it makes no sense for a character to facilitate communication.

Why does the interpreter lose his purpose?

Because all the characters speak Spanish.

⇒ *Para solucionar este problema, los dobladores inventaron un idioma indígena.*

¿Decidieron los dobladores inventar un idioma?

Sí. Decidieron inventar un idioma. Un idioma indígena.

¿Quién inventó un idioma, los indígenas?

No, los indígenas no. Los dobladores inventaron un idioma.

¿Para qué lo inventaron?

Para solucionar este problema.

⇒ *To solve this problem, the dubbing team invented an indigenous language.*

Did the dubbing team decide to invent a language?

Yes. They decided to invent a language. An indigenous language.

Who invented a language, the indigenous people?

No, not the indigenous people. The dubbing team invented a language.

What did they invent it for?

To solve this problem.

⇒ *La solución consiste en que los indios hablan un idioma inventado mientras que los soldados hablan español.*

¿Hablan los indios español como en la versión original?

No, los indios no hablan español como en la versión original. En la versión doblada hablan un idioma inventado.

Entonces... ¿Qué hablan los soldados?

Español. Los soldados hablan español. Mientras los indios hablan un idioma inventado, los soldados hablan español.

¿En qué versión ocurre esto?

En la doblada. En la versión doblada.

⇒ *The solution is that the Indians speak an invented language while the soldiers speak Spanish.*

Do the Indians speak Spanish as in the original version?

No, the Indians do not speak Spanish as in the original version. In the dubbed version they speak an invented language.

So... what do the soldiers speak?

Spanish. The soldiers speak Spanish. While the Indians speak an invented language, the soldiers speak Spanish.

In which version does this happen?

In the dubbed one. In the dubbed version.

Muy bien. Este es el final de esta mini-historia. Por si no lo entiendes, te lo explico: en la versión original, los soldados hablan inglés, y los indios español. Por tanto, hay un personaje que traduce y ayuda a que se comuniquen entre ellos.

Sin embargo, cuando los dobladores doblaron el inglés de los soldados al español, vieron que no tenía sentido que los indios también hablaran español. Así que para solucionarlo, inventaron un idioma para los indios. Así el interprete en la película tenía sentido.

Te recomiendo escuchar el ejercicio varias veces hasta que estés cómodo respondiendo las preguntas.

Antes de irme, ¿puedes ayudarme? Escribe una reseña en la plataforma del pódcast que uses y también, por favor, comparte este pódcast con otras personas que aprendan español. ¡Gracias!

Perfecto. ¡Nos vemos la semana que viene!

¿Quieres hablar español con más fluidez?

Empieza hoy con mis cursos completos.

unlimitedspanish.com

